

Gaucelm Faidit

---

## LÁTOM MÁR ÚJRA ZÖLD A KERT

látom már újra zöld a kert  
és hallom kismadár dalát  
a márki vár most s menni kell  
bár bennem zaklató a vágy  
egy fénylő szempár szítja fel  
mit szívem nem felejtve lát  
úrnőmnek adtam ezt a szívet  
halálom éltet s holtan élek

a szépség akit szeretek  
elűzött tengeráron át  
hol ő él onnét kivetett  
s hajszoljon engem bár tovább  
nem töri meg szerelmemet  
őt kergetem csak senki mást  
úrnőmnek adtam ezt a szívet  
halálom éltet s holtan élek

ha mozdulok őt keresem  
ki csak pusztít és keserít  
seb lett szerelme szívemen  
felé hajt hozzá kényszerít

GAUCELM FAIDIT – Uzerche szülötte, limousini trubadúr, körülbelül 1185 és 1220 között alkotott, mintegy hetven verse maradt fenn, javarészt szerelmes énekek. Hányatott életű, bohém énekmondó és világvándor is – Oroszlánszívű Richárd, majd a lombardiai Montferrati Bonifác márki pártfogoltja volt. A negyedik kereszteshadjárat idején a Szentföldre is elzarándokolt, Magyarországon is megfordult, még III. Béla király udvarában, feltehetőleg Marguerite de France (Capet Margit, a francia királylány) esküvői kíséretében. Igen szép számban megőrződött énekei ellenére – kalandos életéről csak keveset tudunk még. *(KAF megj.)*

de el nem hagy a félelem  
hogy meglát majd s utálkozik  
úrnőmnek adtam ezt a szívet  
halálom éltet s holtan élek

tévedésem elismerem  
nem rám másra áhítozik  
s tudom nem szán meg kedve sem  
rossz napra jobbat nem derít  
rangját láttatja ő velem  
ki ő s nekem mi dolgom itt  
úrnőmnek adtam ezt a szívet  
halálom éltet s holtan élek

szépséges hölgy az istenért  
vess rám szelíd tekintetet  
hívedre megbékélve nézz  
mint kit igaz jószág vezet  
hogyan nyerné Isten kegyét  
ki mással nem kíméletes  
úrnőmnek adtam ezt a szívet  
halálom éltet s holtan élek

tudom megöl halálra sért  
nyomorba juttat engemet  
s tudom nem érhet kedvezés  
ameddig gőgöt nem felejt  
s tündöklő hírét jó nevét  
miről nem mond le semmiképp  
úrnőmnek adtam ezt a szívet  
halálom éltet s holtan élek

## ÖRVÉNYLŐ TENGEREK

örvénylő tengerek  
csalóka fároszok  
mogorva révhelyek  
hál'isten párolog  
emlékük s dal ered  
sok bajra szót kerítve  
mi kínozott akkor untalan  
de Isten adta víg utam  
Limoges felé honnét ugyan  
fájt egykor menni messze  
sorsom ki jóra vitte  
Irántad él hálám Uram

Istennek köszönet  
kegyelmet Ő adott  
hogy újra ott legyek  
hol kis kertecske jobb  
mint másutt nagy terek  
pompája büszke dísze  
mert úrnőnk nem méltánytalan  
se tett se szó nem oktalan  
s hites igaz szerelme van  
ajándék szebb se kéne  
s mint édes szíve kedve  
nincs föld hol lenne más olyan

dal kell énekelek  
örömöm fenn lobog  
csábítva hölgyeket  
így lesztek boldogok  
források friss vizek  
pezsdítik szívem egyre  
mező kert mind kedvemre van  
s ha tengerár zúg bárhogy  
vagy bóra misztrál szél rohan

hajóm meg nem remegne  
még gálya sem ijesztne  
s akár naszád állná utam

aki üdvöt keres  
nem bántják a bajok  
lelke javára tesz  
a jó kell nem a rossz  
de kit gazság vezet  
s rabolni száll a vízre  
az dúlt lesz ott majd nyugtalan  
bőszül hamar s minduntalan  
hiszi hogy száll holott zuhan  
minden reménye veszve  
s mi volt mind odavetve  
szív és lélek ezüst arany

RAJNAVÖLGYI GÉZA fordításai